Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mieli pragnienia, gdy ich wiódł przez wyschłe miejsca, sprawił, że woda dla nich trysnęła ze skały – i rozłupał skałę – popłynęła woda!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mieli pragnienia, gdy ich niegdyś wiódł przez pustynię; sprawił, że woda dla nich trysnęła ze skały. Tak! Rozłupał skałę i popłynęła woda! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaznali pragnienia, gdy ich prowadził przez pustynię. Sprawił, że wody trysnęły dla nich ze skał. Rozszczepił skałę i wypłynęły wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie upragną, gdy ich przez pustynie powiedzie; wody z skały wywiedzie im; bo rozszczepi opokę, i wypłyną wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pragnęli na puszczy, gdy je wywodził. Wodę z skały wywiódł im i rozciął opokę i wypłynęły wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czuli pragnienia, gdy On ich wiódł przez pustynię, zdrojom ze skały kazał dla nich trysnąć; rozłupał skałę, wypłynęła woda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mieli pragnienia, gdy ich wiódł przez pustynię, sprawił, że woda wytrysnęła dla nich ze skały i rozłupał skałę tak, że wypłynęła woda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odczuwali pragnienia, gdy On prowadził ich przez pustynię. Sprawił, że dla nich wytrysnęła woda ze skały – rozłupał skałę i popłynęła woda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie cierpieli pragnienia, choć prowadził ich przez miejsca pustynne. Sprawił, że wytrysnęły dla nich wody ze skały; rozszczepił skałę i wypłynęła woda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie zaznali pragnienia, kiedy ich wiódł przez pustynie; On sprawił, że popłynęły dla nich wody ze skały; rozszczepił skałę - i wody wytrysły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо будуть спрагнені, приведе їх через пустиню, виведе їм воду з каменя. Розвалиться камінь, і потече вода, і мій нарід питиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie pragnęli na stepach, po których ich poprowadził wytoczył im wody ze skały; rozsadził opokę, zatem trysnęły wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie poczuli pragnienia, gdy prowadził ich przez spustoszone miejsca. Sprawił, że woda wytrysnęła dla nich ze skały, i rozłupywał skałę, by popłynęła woda”. |

1. 1) <x>20 17:6</x> [↑](#footnote-ref-2)